

# 郭琪

上海大学翻译硕士

国家人事部CATTI二级笔译证书

手机号码: (+86) 151-2102-7767

邮箱地址: [sx\\_guoqi\\_77@163.com](mailto:sx_guoqi_77@163.com)



## 教育背景

2009.09-2013.06 上海大学英语专业

2013.09-2015.07 上海大学英语翻译硕士

## 工作经验

2015.07-2019.09 **林德集团 (世界500强德国化工企业)** 全职法律翻译

**巴斯夫** 世界级40万吨MDI装置集成项目及制氮机技改项目

负责项目相关会议口译及授信协议、贷款合同、资产转让协议、项目执行协议、设备租赁协议、运营协议等法律和商务文件的翻译工作 30万字

**中石化** 镇海炼化乙烯一体化项目

负责项目相关会议口译及土地租赁合同、合资合同、气体供应合同、公用工程供应合同、技术支持协议等法律、商务和技术文件的翻译工作 20万字

**中化集团** 泉州炼化一体化项目

负责项目相关会议口译及招标文件、合作意向书、谅解备忘录、合资合同、公司章程、大宗气体供应合同、补充协议、修订协议及其他法律和商务文件的翻译工作 17万字

**赢创工业** 吉林股权转让项目

负责项目相关会议口译及股权转让协议、汇丰银行托管协议、直接贷款协议等法律和财务文件的翻译工作 12万字

此外,还负责**京东方**福州第8.5代新型半导体显示器生产线项目、**赛科**工业氢气供应项目、**中芯南方**SN1和SN2晶圆厂项目、**朝阳医院**慢性呼吸系统疾病医疗服务及设备租赁项目、**富士康**第10.5代TFT-LCD(薄膜晶体管-液晶显示器)产线项目、以及林德集团所有其他大型项目的法律、合规、商务和技术文件翻译工作 共计150万字

**安可达** 广告主协议、群组横幅广告协议、付费排名协议、链式横幅广告服务协议、展示协议、数据保护附件(适用于旅行社)、相互保密协议、以及增长计划的申请介绍和参与资料翻译 24700字

**美国运通** 年度反垄断、反洗钱和旅行制裁培训全套资料翻译 36000字

**麦格纳** 合规迎新及《行为和道德守则》培训全套资料、以及Workday绩效管理和人事全流程管理系统手册翻译 34000字

**莫仕公司** 反贿赂和反腐败、利益冲突、与政府打交道及全球礼品政策全套培训资料翻译 30000字

**甲骨文** 工作场所环境、健康与安全意识培训、信息保护意识培训及人类工效学培训全套资料翻译 29400字

**皇家加勒比国际游轮** 商业行为与道德准则、反贿赂和反腐败、以及利益冲突培训全套资料翻译 28800字

**海格集团** 公司架构、文化、价值观、2030项目、E3原则、业务职责及学徒制手册翻译 27000字

**蒂芙尼公司** 人权政策、无意识偏见、工作场所骚扰和歧视全套培训资料翻译 22500字

**三菱综合材料集团** 行为准则及企业社会责任培训全套资料翻译 20000字

大陆集团 信息安全培训全套资料翻译	16400字
奥镁集团 商业道德、反贿赂和反腐败培训、以及数据隐私、现金、礼品和款待风险培训全套资料翻译	15000字
史密斯集团 道德与合规强制性政策翻译	14000字
欧特克 反贿赂、反腐败和《商业行为准则》在线学习课程、以及信息安全培训全套资料翻译	13500字
国际机场协会 (ACI) 打击非法贩运野生动植物手册翻译	12000字
奥的斯电梯 时刻践行The Otis Absolutes项目全套资料翻译	9700字

## 2013 – 至今 作为自由译者完成的其他翻译项目

### [金融、投资和财富管理项目]

加拿大皇家银行 (RBC) 财富管理产品手册、投资解决方案及相关研究报告翻译	
包括加拿大皇家银行EL价值主张PPT; 大趋势股票策略、投资方案及产品手册; 亚太地区GTM手册; 亚太地区财富与遗产规划文件; 入境祖母信托PPT; STARS亚洲全权委托财富管理股票方案、固定收益方案、基金方案、全球亚洲多元资产级别投资方案PPT; 遗产和遗嘱规划PPT; 高净值女性和千禧一代正在重塑亚洲投资与遗产继承局面报告; 以及全权委托财富管理三叉戟模式资产配置方案手册翻译	84600字
星展银行 (DBS) 星展中小企业网上银行IDEAL自助服务系统全套资料翻译	110000字
汇丰银行 (HSBC) 汇丰卓越理财手册、汇丰尚玉欢迎手册及其他相关银行业务、投资和财富管理资料翻译	50000字
美国管理会计师协会 (IMA) 2021年11月注册管理会计师 (CMA) 考试和2022年4月注册管理会计师2科考试大纲、试题及题目解析文件翻译	65500字
保诚 保诚精选「健康宝」医疗保障计划保单、手册及申请表翻译	38283字
荷兰合作银行上海分行 授信协议翻译	32000字
宏利金融 宏利大湾区增长及收益基金、宏利亚太房地产投资信托产业基金、宏利亚洲总回报基金、宏利巨龙增长基金、宏利中华威力基金介绍翻译	27000字
嘉实 嘉实基金公司手册翻译	10700字
瑞联银行 (UBP) 光明食品产业基金介绍材料翻译	12000字
葡萄牙贝森银行 有关贝森资本收购Banif银行的金融、投资、法律文件及网站本地化翻译	84000字
泰康资产 泰康资产8号资产管理全球IPO及流动性机会产品认购协议翻译	55000字
澳大利亚黄金交易所 会议口译、网站和在线交易平台本地化、及其全套宣传手册、金融和投资文件翻译	60万字
南京信业医药实业有限公司 审计资料翻译	50000字

### [医学项目]

世界卫生组织 (WHO) 关于在传染病暴发之前、期间及之后赋权赋能社区的SocialNet全套培训资料翻译	63000字
安进 关于BiTE®及其他白血病T细胞疗法的临床研发报告、Kyprolis®药品注册资料、以及Performance4药品销售代表和现场经理培训项目全套材料翻译	224000字
雀巢营养科学院 有关保健食品和牛奶过敏的批量研究报告及相关论文、早产儿营养培训课程教材、以及中国保健食品法规摘要翻译	共计21万字
阿斯利康 奥希替尼 (Osimertinib) 临床研究报告、Lokelma®高钾血症治疗研究报告、以及针对糖尿病、血脂异常、动脉粥样硬化、代谢综合征和家族性高胆固醇血症的治疗辅导指南及活动工作簿翻译	153100字
达能纽迪希亚 关于食品过敏高危儿童的过敏危险因素、早期预测方法及风险筛查分析报告、爱蕴美 (AptaMama) 产品手册、以及中国肠道大会会务相关医学资料翻译	62850字
赛诺菲 Hexaxim®哈多星六合一疫苗药品手册、Targocid® (替考拉宁) 最佳负荷剂量及相关	

研究论文、Renvela®（碳酸司维拉姆）全球白皮书、以及提交至国家药品监督管理局（NMPA）药品审评中心以供评审的Renvela®（碳酸司维拉姆）意见书翻译	58250字
辉瑞 Lyrica®、Viagra®、Cardura®、Celebrex®、Norvasc®和Lipitor®患者信息手册、Dynastat®整形外科专家会议、以及第一届疫苗论坛暨Prevenar 13®（13价肺炎球菌结合疫苗）庆典资料翻译	51600字
中华临床医师杂志 有关育龄期癫痫或双相情感障碍女性患者使用VPA的欧洲专家共识、有关哺乳期乳腺炎治疗的专家建议、以及D-TACE专家共识翻译	50000字
华诺奥美 医药研究论文和保健食品注册评审及审批说明书翻译	49100字
葛兰素史克（GSK）Vivi Healthcare HIV治疗药物研究分析视频及相关资料、以及GSK E-Medicine虚拟助手介绍手册翻译	31000字
Meplis 健康协作平台本地化翻译	30000字
Pharos Vaccine Inc. 慢病毒载体系统：CAR T、TCR T和AMI-TIC疗法介绍资料翻译	30000字
国际SOS 会籍资格介绍、差旅医疗风险意识及安全风险意识在线课程全套资料翻译	23000字
卫材和默沙东 Halaven®（艾立布林）关键临床数据分析报告、以及Lenvima®（乐伐替尼）医学研究报告及新药上市文件翻译	22560字
海正 法维拉韦片说明书、药品注册及GMP认证现场检查问题整改报告翻译	18600字
辉凌制药 Menopur患者手册、Endometrin®施药说明、Decapeptyl®注射步骤及Rekovelle®药品手册翻译	15000字
中国药学杂志 JPharmSci医学研究论文发表规程翻译	14000字
默克 辅助生殖治疗方案研究及宣传资料翻译	13000字
Healthdrs.com Health-Doctors平台商业计划书翻译	10000字

#### [商务、市场、咨询及本地化项目]

世邦魏理仕（CBRE）大湾区城市概览系列分析报告（包括佛山、东莞、中山及珠海城市分析报告）；CBRE跨国企业服务部质量管理体系概要、流程及质量政策全套资料；CBRE亚太地区安全卫士计划介绍、质量、健康、安全与环境管理体系、事故预防标准（IPS）及项目工作安全分析库培训资料；CBRE设施管理核心认证计划实施文件；以及CBRE精准招聘政策和方案翻译	118200字
亿滋国际 净收入管理、品类和品牌成长、零售环境和顾客增长、定价体系、完美门店、客户条款及促销投资回报全套培训资料、以及完美在线门店系列电子商务培训资料翻译	102000字
沃尔玛 策略性定价和产品性能矩阵培训资料翻译	36000字
必和必拓（BHP）市场行为培训资料翻译	17000字
Teads 中国区核心销售平台宣介资料翻译	16000字
梅赛德斯-奔驰 2022年全国经销商大会全套会务资料翻译	15000字
大众汽车 江淮大众研发中心宣介资料翻译	14000字
迈凯伦 特别定制中心专属超跑定制服务宣传资料翻译	13000字
iNova Pharmaceuticals DermaVeen中国客户培训平台宣传资料和产品手册翻译	12000字
娇韵诗 退款、换货、投诉和皮肤反应处理流程手册翻译	11000字
哥兰比亚 体验项目商业计划文书翻译	10000字
优莎娜 & 葆婴 葆婴产品介绍手册、生产工艺、法律合规及其他推广营销资料翻译	150000字
福莱 全系列化妆品产品目录、黄金因子细胞激活产品培训资料、宣传营销资料及网站本地化翻译	75000字
哈里法克斯咨询 潜在客户开拓会话策略和实践方案培训资料、以及The BOSS®团队管理诊断策略手册翻译	98000字
达岸 劳工机构评估调查和劳动风险调查资料翻译	46000字
阿里巴巴 物流行业竞争数据分析报告及其他相关行业研究报告翻译	45000字

尼尔森 2020年东京奥运会体育赛事规则、赛况报道、运动员及赛事分析报告翻译、以及2022年北京冬奥会运动员介绍、赛况报道、赛事规则及分析报告翻译	101900字
麦肯锡 FIFA世界杯足球赛事分析报告翻译	41000字
Kynetec Research 苹果种植和养猪市场研究与分析报告翻译	40000字
中国国际大数据产业博览会 宣介筹备、会务安排及推广资料翻译	30000字
凯度 团队管理与领导力培训资料翻译	27000字
美世咨询 亚洲区管理人员招聘概况分析报告翻译	20000字
肯尼亚航空 机上娱乐系统使用说明、电影、电视剧、电视节目介绍及相关服务手册翻译	19400字
勒奥斯航空 (NEOS) 机上娱乐系统软件本地化翻译	10000字
北京城市系统工程研究中心 老年健康评估工具与应用场景研究与分析报告翻译	10000字
北京大学国际法学院 院系宣介资料及国际法专项活动翻译	10000字

### [化工、能源、电力和科技项目]

美国环保协会 三份研究报告翻译 — 包括针对天然气的欧盟甲烷性能标准设计研究报告、有关国家石油公司的甲烷行动：大幅削减全球甲烷排放量机会的研究报告、以及数据驱动的空气质量政策在中国的执行 — 沧州试点项目综述报告翻译	40800字
普华永道咨询 (PwC) 能源行业研究与分析报告翻译 (涵盖能源转型、GT 40公用事业、可再生能源、无碳能源公用事业和资源等各项主题报告)	29600字
埃克森美孚 硫化氢基础知识和应急呼吸系统 (EBS) 使用说明手册翻译	20000字
国网经济技术研究院有限公司 海上风电输电规划编写指南翻译	47600字
中国电力科学研究院 用户侧电化学储能运营模式及其提升新能源消纳能力研究论文翻译	14000字
大众汽车 轴承盖供应项目技术资料翻译	50000字
特斯拉 技术服务方案及市场营销资料翻译	35000字
特罗克斯 军用电子连接器项目技术文件、宣传资料、合作协议翻译	30000字
智邦科技 智慧制造研讨会资料翻译	20000字
安提瓜别墅项目 CAD建筑图纸翻译	150000字

### [区块链项目]

Pixowl Inc. The Sandbox (去中心化区块链游戏生态系统) 白皮书、宣传资料及网站本地化翻译	42000字
Bitcoin SV 曼谷年度大会、比特币现金 (BCH) 矿工选择香港峰会及CoinGeek苏黎世大会演讲、PPT演示文稿、会务资料、会议纪要、新闻报道以及月度新闻动态翻译	25000字
nChain 网站本地化、新闻报道和宣传资料翻译	20000字
PRASAGA 智慧城市生态系统白皮书翻译 (区块链首次代币发行 (ICO) 相关)	15000字
BeautyBloc 医美区块链项目宣介资料翻译	13000字
着迷游戏 (Joyme) 市场营销及推广活动资料翻译	50000字

获得国家人事部颁发的CATTI二级笔译证书，证书详情如下：

## 全国翻译专业资格（水平）考试证书查询系统



中华人民共和国  
翻译专业  
资格（水平）证书  
Qualification Certificate  
of Translation Proficiency  
The People's Republic of China



中华人民共和国  
翻译专业  
资格（水平）证书  
Qualification Certificate  
of Translation Proficiency  
The people's Republic of china

### 证书查询

姓 名:  (必填)

④ 证件号码:  (二选一)

④ 证书编号:  (二选一)

验证码:

· 证件号码须与报名时所填号码一致 查询

📄 基本信息			
姓名	郭琪	证件号码	142703198912120360
📄 证书信息-1			
证书管理号	201805009310000049	通过语种	英语笔译
通过级别	二级	通过年份	201805



根据人社部发[2011]51号文件精神，本系统一级口笔译查询条目为当次考试结果，考生凭此结果申报一级评审通过后方可获证。

## 翻译样例展示

### 英汉法律翻译样例：

#### （保密协议翻译节选）

Party A Information is and shall remain the property of Party A or its Affiliate(s) or their respective customers/suppliers (as the case may be), and shall only be used for the Purpose by Party B, its Affiliate(s) and/or other persons as permitted by this Agreement. Likewise, the Party B Information is and shall remain the property of Party B, its Affiliate(s) or its customers/suppliers (as the case may be), and shall only be used for the Purpose by Party A, its Affiliate(s), and/or other persons as permitted by this Agreement.

甲方信息在任何时候均应是并应一直是甲方或其关联公司或其各自的客户/供应商（视具体情况而定）的财产，且乙方、其关联公司及/或本协议允许的其他人不得将甲方信息用于除用途以外的其他用途。同样地，乙方信息在任何时候均应是并应一直是乙方、其关联公司或其客户/供应商（视具体情况而定）的财产，且甲方、其关联公司及/或本协议允许的其他人不得将乙方信息用于除用途以外的其他用途。

Unless otherwise expressly provided herein, this Agreement and the provision of Information does not grant or imply any right or license to a Receiving Party to use the Information received from the Disclosing Party. In no event shall either Party use the other's Information to compete with the other, directly or indirectly, without the prior written approval of the other.

除非本协议中另有明确规定，本协议及信息的提供并不授予或暗示赋予某一接收方使用从披露方接收的信息的任何权利或许可。在任何情况下，未经对方准许，任何一方都不得使用对方的信息与对方直接或间接地竞争。

### 汉英法律翻译样例：

#### （商标许可协议翻译节选）

一旦知悉有人实际已在质疑或可能会质疑任何商标的有效性、对商标发生的任何侵权或摊薄、或影射或不公平竞争、以及有人就可能与商标产生抵触或混淆的商标提出任何注册申请，被许可人应尽快通知许可人。许可人应采取其认为适当的行动，处理该等质疑、侵权、影射或不公平竞争。许可人享有就商标对第三方采取法律行动的独占权利，而被许可人应向许可人提供许可人要求的所有必要的协助。许可人应负责承担其所启动的任何法律程序的费用，而通过法律程序所得到的任何损害赔偿以及所追回的利润和费用补偿款均应归许可人所有。

The Licensee shall promptly notify the Licensor of all actual or suspected challenges to the validity of any of the Marks or any infringements or dilutions of the Marks or passing-off or unfair competition, and of any applications to register trademarks which might conflict or be confused with the Marks, which may come to its attention. The Licensor shall then take whatever action it deems appropriate to deal with such challenges, infringements, passing-off or unfair competition. The Licensor shall have the exclusive right to take and conduct action against third parties in respect of the Marks, and the Licensee shall provide the Licensor with all necessary assurance as required by the Licensor. The Licensor shall be responsible for the cost of any legal proceedings it instigates, and is entitled to any damages, account of profits and awards of costs recovered.

在不影响许可人在第15.3条下的权利和补救权的前提下，对于任何违反第5.1.6条所述承诺的任何使用、申请或注册产生的利益只能由许可人独享，而被许可人进一步同意，按照许可人的自决选择，被许可人会：（i）自费撤回或撤销该申请或注册，或（ii）在收到书面要求后尽快并自费把任何该等申请或注册的所有权利、所有权和权益转让予许可人。如果被许可人在收到有关要求后10个营业日内不撤回、不撤销或不向许可人转让该申请或注册，则被许可

人在此授予许可人一项不可撤销的全面代理权及相联结的权益，全权代表被许可人为撤回或撤销或转让该申请或注册采取任何和一切必要的行动、做任何和一切必要的事情。

Without prejudice to the Licensor's rights and remedies under Clause 15.3, any use, application or registration in breach of the undertaking in Clause 5.1.6 shall inure exclusively to the benefit of the Licensor, and the Licensee further agrees, at the option of the Licensor, to: (i) withdraw or cancel such application or registration at its own expense; or (ii) assign, at its own expense, all rights, title and interest in any such application or registration to the Licensor, promptly upon receipt of a written request therefor. In the event the Licensee does not withdraw or cancel or assign such application or registration to the Licensor within [10 Business Days] of receipt of a request to do so, the Licensee hereby grants to the Licensor an irrevocable full power of attorney coupled with an interest to do any and all acts and things necessary to withdraw or cancel or assign such application or registration on behalf of the Licensee.

#### 英汉金融翻译样例：

Asia Pacific equities had a mixed month, with significant variance among the region's markets. The FTSE AW Asia Pacific (ex Japan, India and Pakistan) Index returned 2.2%, gaining for the fifth consecutive month. Rising industrial production and declines in the rate of inflation boosted market sentiment. Conversely, there were concerns about fluctuations in oil prices, as well as U.S. interest rate increases affecting a slowdown in consumer spending.

亚太股市本月涨跌互现，区内各大市场差异显著。富时全球亚太指数（不包括日本、印度和巴基斯坦）的回报率为2.2%，实现五个月连续上涨。工业产值的增加和通货膨胀率的下降提振了市场情绪。与此相反，油价波动及美国加息对消费支出放缓的影响引起了一定的市场担忧情绪。

Hong Kong's Hang Seng Index advanced just over 6% as investor sentiment turned positive on speculation that the U.S. interest rate cycle was set to stabilize in the latter half of 2006. Additional speculation of the appreciating renminbi, coupled with a number of highly anticipated China-related IPOs, fuelled the local market sentiment.

据猜测，2006年下半年美国利率周期将趋于稳定，受此影响，投资者情绪转为积极，香港恒生指数因此上涨超过6%。此外，人民币升值猜测加之一些备受期待的中国公司即将开展首次公开募股（IPOs），也对当地的市场情绪起到了积极的带动作用。

In March, positive macroeconomic data and an end to uncertainty regarding the Bank of Japan's monetary policy propelled the Japanese stock market to its highest level since April 2000. The Japanese Nikkei 225 advanced just under 6%. Inflationary forces have pushed the performance of the real estate sector, as commercial land prices rose for the first time in 15 years, and sentiment appears to be turning in the residential property sector.

3月，积极的宏观经济数据和日本央行货币政策不确定性的终结推动日本股市创下自2000年4月以来的最高水平。日本日经225指数上涨近6%。通胀压力推动了房地产行业的表现，商业用地地价出现15年来的首次上涨，而住宅房地产市场似乎也正酝酿着一场情绪转变。

U.S. equities touched their highest level during the quarter since May 2001 on strong corporate results and positive economic data. The broad-based S&P 500 Composite Index returned 3.7% for the quarter. The two interest rate increases by the U.S. Fed during the quarter dampened sentiment, but positive corporate earnings continues to fuel the markets forward.

得益于强劲的企业业绩和积极的经济数据，本季度美国股市达到自2001年5月以来的最高水平。本季度，广基标普综合500指数回报率为3.7%，美联储的两次加息虽抑制了市场情绪，但积极的企业盈利仍继续推动市场向前发展。

#### 汉英金融翻译样例：

IMF如期宣布把人民币纳入SDR货币篮子，对A股市场形成提振，不过，上周前四个交易日连阳之后，上周五受A股实施熔断机制影响，沪深股市收跌。全周计，上证综指累计上升2.58%，深证成指上升3.07%。

IMF announced as schedule that Renminbi is eligible for joining its Special Drawing Rights (SDR) currency basket, which boosted the A-share market. However, after gaining for the first four consecutive trading days in the last week, Shanghai and Shenzhen stock markets fell on last Friday as affected by the implementation of A-share circuit breaker. For the whole week, SSE Composite Index was up 2.58% cumulatively, while SZSE Component Index was up 3.07%.

美联储将在15日召开利率决策会议，由于耶伦上周三在华盛顿讲话表示对美国经济情况深具信心，且美国上周五公布的11月非农业就业数据新增就业超预期，美国加息预期进一步加强。美国加息对新兴市场构成压力，但预计首次加息之后，会放缓加息步伐。随着欧洲央行进一步减息的宣布，以及美国加息预期强化，欧美的货币政策分化已如预期加大。

The Fed will hold an interest rate decision conference on the 15th. As Yellen expressed her strong confidence in the US economic situation at a speech in Washington on last Wednesday, plus the number of new jobs exceeding expectations according to the US non-agricultural employment data for November issued on last Friday, the US interest rate increase expectation was further strengthened. The US interest rate increase would pose pressure on the emerging markets, but the pace of the interest rate hike is expected to slow down after the first occurrence. Following the European Central Bank's announcement on further interest rate cuts and the strengthened expectations on the US interest rate increases, the differentiation in monetary policies between Europe and the US has expanded as expected.

#### 英汉医学翻译样例：

##### （世卫组织翻译项目选段）

The challenge of data collection in an emergency is getting the balance of need, speed and quality. Data collection and analysis needs to be driven by the information needs of outbreak responders. Data collection should be designed to provide actionable results as quickly as possible. Social science data needs to be good enough, defensible, transparent and comprehensive enough so that public health professionals can explain: what is being done; why it is being done; and how the information gathered will be used. There should be a clear use for the information gathered. Qualitative research can reveal how a group of people feels about a certain phenomenon, what they think and why. The collected data is generally text-based and conversational with a focus on emotions and thoughts. Qualitative data collection methods include various kinds of interviews and may simply be unstructured discussions with small groups of people who share certain characteristics.

在突发事件中数据收集工作所面临的挑战是要设法平衡需求、速度和质量。数据收集和分析需要以疫情响应者的信息需求为导向。数据收集的目的在于尽可能迅速地提供可执行的结果。社会科学数据要优质有效、合理可靠、公开透明且全面详尽，以便公共卫生专业人员能够解释说明：正在采取哪些措施；为何采取该等措施；以及如何对已收集的信息加以使用。定性研究可揭示某一群体对某种现象的感受、想法及其原因。所收集的数据通常基于文本和对话，并重点关注情绪和想法。定性数据收集方法包括各类访谈，并可能会简单地通过与具有某些共同特征的小群体展开非结构化讨论进行收集。

Participant observation allows researchers to learn what life is like for community insiders, while remaining an outsider themselves. Observation data can also serve as a useful contrast to focus group and interview data as sometimes behaviors and beliefs stated in interviews do not match behavior in reality. Asking people about behaviors may only get first reactions to questions about them, not the deeper motivations that may be unconscious to a person. Watching people perform a behavior can reveal things to an observer that a participant may not even be aware of. A focus group discussion is

a qualitative method of data collection, where a skilled moderator facilitates discussion on a selected topic. The group usually has six to ten respondents, and they are encouraged to respond spontaneously to the issues raised. Focus groups can be hosted in-person, by telephone, or online. And they typically last between 45 – 90 minutes, depending on how they are conducted. During an outbreak response, focus group discussions can be useful for: identifying barriers to and motivators for protective behaviors; testing reactions to outbreak communications to ensure that messages are clear, appropriate and resonate with audiences; and learning how public interventions could be adapted to meet audience needs.

参与者观察能够支持研究人员了解社区内部成员的生活情境，同时保持其自身外部人士的身份。由于访谈中表述的行为和信念有时与现实中的行为并不相符，因此观察数据也可作为焦点小组和访谈数据的有效对比数据。向人们询问其行为背后的原因可能仅仅会得到其对所提问题的第一反应，无法获悉对其而言可能更为深层的潜意识动机。观察人们做出某种行为能够向观察者揭示出甚至连参与者自身都未意识到的行为动机。焦点小组讨论是一种定性数据收集方法，通过专业娴熟的主持人来引导促成针对选定主题展开的讨论。焦点小组通常会选取6到10名调查对象，在讨论期间鼓励其自发回答提出的各项问题。焦点小组可通过现场、电话或线上方式主持举办。焦点小组讨论的持续时间通常为45到90分钟，具体取决于其组织和举办方式。在疫情响应期间，焦点小组讨论可用于识别各项保护行为的障碍和激励因素；测试受众对疫情沟通做出的反应，以确保信息清晰明确、妥为合宜并可引起受众共鸣；以及了解如何对公共干预措施作出调整以满足受众需求。